



Un projet
innovant
pour
la promotion
du plurilinguisme
et du
pluriculturalisme

Itinéraires romans

Un public spécifique et une situation d'apprentissage particulière

Apprenants de 9 à 12-13 ans dans ou hors de l'Institution scolaire

Caractéristiques du public visé :

- ❑ Il a une expérience limitée en matière d'apprentissages langagiers
- ❑ Il n'a pas eu souvent l'occasion de réfléchir à des questions linguistiques
- ❑ L'institution scolaire ne lui a pas souvent donné l'occasion de prendre conscience de ses éventuelles expériences plurilingues et pluriculturelles
- ❑ Il est familiarisé avec l'outil informatique

Des fonctions éducatives circonscrites mais importantes

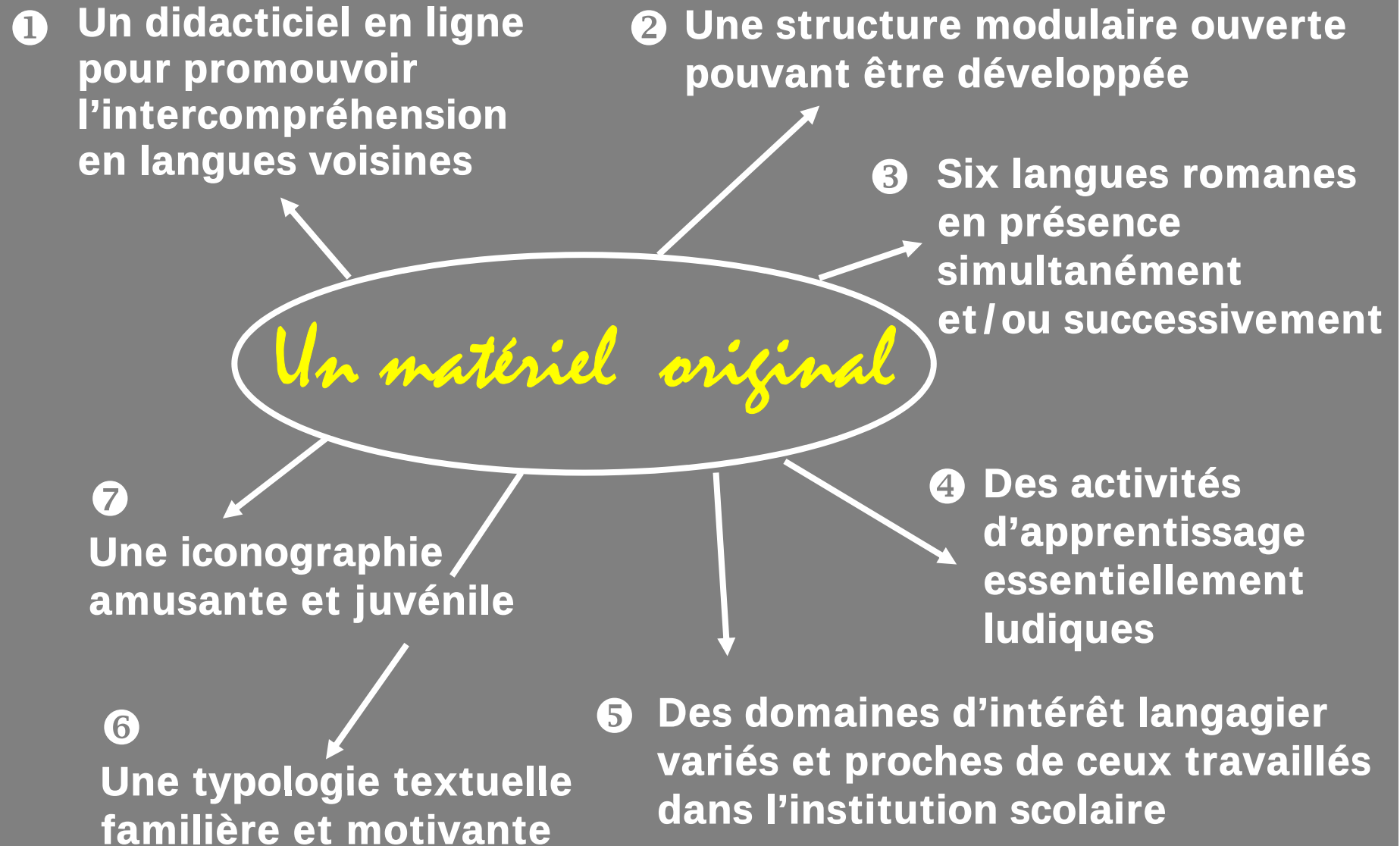
Objectifs généraux :

- ☐ Apprendre en s'amusant
- ☐ Motiver à apprendre
- ☐ Apprendre à apprendre
- ☐ Aider à découvrir et à maîtriser les savoirs procéduraux et comportementaux nécessaires pour établir une communication fluide et efficace dans une société plurilingue et multiculturelle

Objectifs spécifiques :

- ☐ Faciliter l'identification des langues
- ☐ Inciter à apprendre une deuxième, une troisième, voire une quatrième langue étrangère
- ☐ Faire émerger les stratégies individuelles pour la compréhension de messages en langues voisines

Caractéristiques du didacticiel :



<http://ir.unilat.org>

Six modules en ligne



- ☐ Le chat botté
- ☐ Le grand voyage de Tomi
- ☐ La princesse, le baobab et les cauris
- ☐ La véritable et sympathique histoire de la pizza Margherita
- ☐ Le trésor de l'île du Salut
- ☐ Voix sans frontières

Un guide
pédagogique
en phase
d'élaboration

1. Le Trésor de l'île du Salut

Une histoire (faisant partie du fonds culturel commun)
conçue comme une variante
minimalisée d'un roman d'aventures célèbre



2. Le Chat botté

**Adaptation multimédia du conte de Charles Perrault,
avec toutes les composantes merveilleuses
traditionnelles du genre**



3. La Véridique et Sympathique Histoire de la pizza Margherita

Document imitant un discours plus ou moins anecdotique, ou historique, à partir d'un stéréotype culturel



4. Le Long Voyage de Tomi

Le voyage de Tomi le renard cherche à dépayser par sa localisation géographique et par l'univers qu'il met en scène : la société animale



5. La princesse, le baobab et les cauris

Un moderne récit sénégalais dans la plus pure tradition orale du conte merveilleux



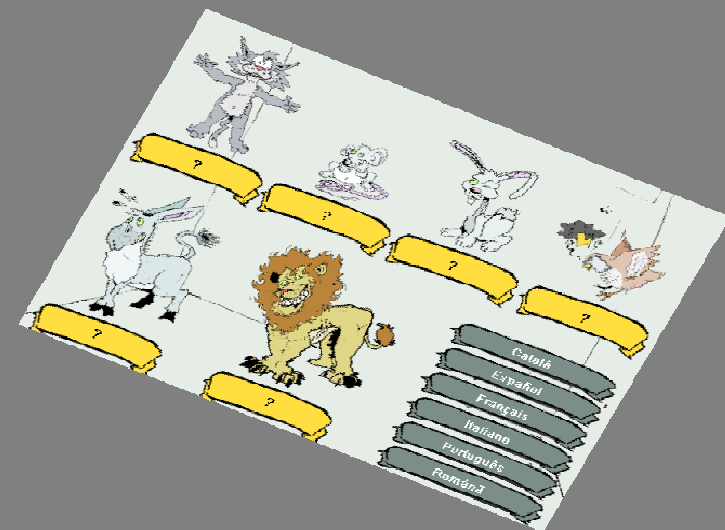
Num reino, hoje desaparecido, vivia uma princesa enferma. Era a filha mais velha da família e por isso o pai devia casá-la em primeiro lugar.

6. Voix sans frontières

Support musical issu de la créativité de jeunes musiciens et graphistes, réunis virtuellement, et valorisant des variantes du rap



Bref échantillon des activités





Système de navigation du Long voyage de Tomi

Système de navigation de La princesse, le baobab et les cauris



Commandes :

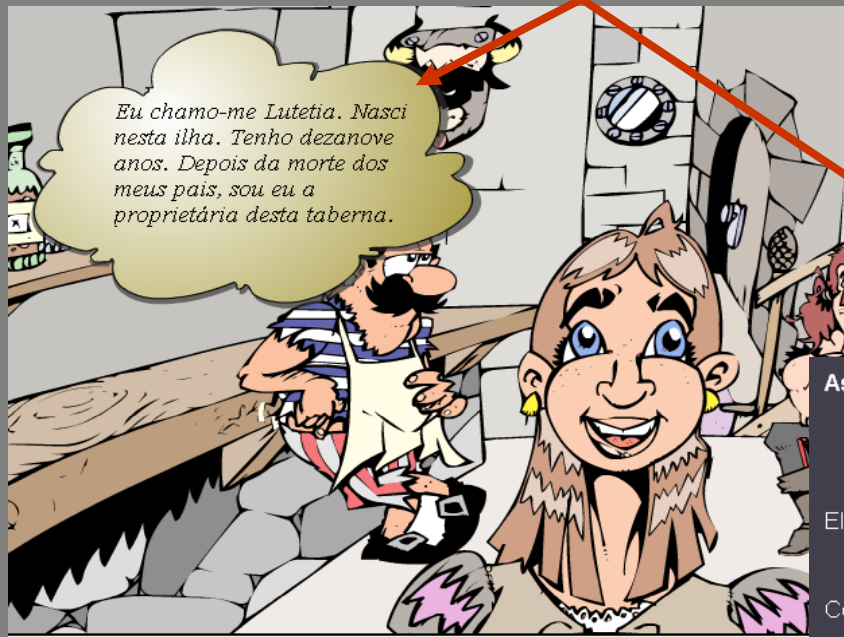
- Choisir la langue d'interface
- Choisir l'option conte ou exercices
- Avancer, reculer
- Activer l'audio
- Arrêter, redémarrer
- Activer le sous-titrage et choisir la langue des sous-titres



L'interactivité, usager-machine

- **Activité de compréhension orale.**

Après avoir identifié la langue dans laquelle la jeune fille s'est exprimée, l'apprenant doit rendre compte de sa capacité d'interprétation des données qui lui ont été fournies. Éventuellement, il aura pu consulter la transcription de l'énoncé entendu



Le Trésor de l'île du Salut

Questions (sous forme de QCM)

As-tu compris ce que vient de dire la jeune fille ?

Elle a parlé dans quelle langue ?

Catalan ▼

Comment s'appelle-t-elle ?

Lucía ▼

Quel âge a-t-elle ?

17 ▼

Qui est le propriétaire de la taverne ?

Les parents ▼

2. Activité d'écoute et reconstitution du conte.

Écoute et lecture dans l'une des six langues des *Itinéraires*. Reconstitution du conte par association des mini-textes et du contenu des six vignettes.

Infine il gatto invitò il re e la principessa ad un grande banchetto e vissero tutti felici e contenti.

Il gatto chiese al re un cappello, un sacco e un paio di stivali per andare nel bosco.

Il gatto acchiappò un coniglio e due pernici e li portò in dono al re da parte del suo padrone, il marchese di Carabas.

Il re ordinò alle sue guardie di dare degli abiti al marchese e lo invitò a fare un giro in carrozza con lui e la principessa.

Durante la passeggiata i contadini dissero al re che tutte le terre appartenevano al marchese di Carabas.

Nel frattempo, il gatto si diresse al castello dell'orco e gli tese una trappola. L'orco si trasformò in topo ed il gatto lo mangiò.

C'era una volta un mugnaio che, alla sua morte, lasciò in eredità un gatto al più giovane dei suoi figli.

Un giorno il gatto con gli stivali chiese aiuto al re perché il suo padrone, il marchese di Carabas, stava annegando nel fiume.

Leggi il riassunto di ogni sequenza e trascina con il mouse ognuna delle frasi sui disegni a cui si riferisce.

Consigne de l'activité

Lingue de l'interface en cette occurrence

Italiano

1 2 3 4 5 6
7 8 9 10 11 12

Le Chat botté

3. Activité lexicale et grammaticale.

Identification d'adjectifs de couleurs dans les différentes langues.
Approche de la notion de genre des adjectifs de couleurs.

Instruments
de navigation

The interface is designed for a language learning activity. The central grid displays color swatches for six languages: Català, Espanyol, Français, Italiano, Português, and Română. Each language row has six columns of color swatches: yellow, blue, white, brown, red, and green. Surrounding the grid are numerous labels for colors in different languages, such as 'blanc', 'roșu', 'galben', 'negru', 'verde', 'marron', 'azul', 'negro', 'alb', 'verde', 'amarillo', 'azul', 'negro', 'alb', 'verde', 'amarillo', 'azul', 'negro', 'alb', 'verde', 'amarillo', 'azul'. Two red arrows point from the text 'Approche de la notion de genre des adjectifs de couleurs' to the grid. A yellow arrow points from the text 'Instruments de navigation' to the control panel on the right. The control panel includes a row of six colored spheres, two pizza icons, a character icon, a math icon, a text box with the instruction 'Complète le tableau consultant, éventuellement, les versions du discours de Giuseppe dans d'autres langues romanes.', and a row of seven checkboxes with the first two checked.

La Véritable et Sympathique Histoire de la pizza Margherita
Manuel Tost, UAB

4. Activité d'association texte-image.

Interprétation de différents messages textuels pour pouvoir les associer à des images. L'emplacement des dessins change à chaque fois de manière à éviter les automatismes.

Choix de la langue

ITALIANO

1 Tomi, una giovane volpe rossa, se ne va di casa.

2 Dopo aver corso tra boschi e fiumi tutto il giorno, si addormenta sulla neve.

3 Un uccello gli dice che dovrebbe cambiar di colore se non vuol essere mangiato in un sol boccone.

4 La lepre gli dice che deve cambiar di colore perché sennò i lupi lo mangeranno.

5 La volpe chiede ai lupi perché dovrebbe cambiare il colore del pelo.

6 I lupi portano via la volpe perché non sia in pericolo.

7 Tomi si sistema nella tana delle volpi bianche.

8 Passato l'inverno, Tomi torna a casa sua accompagnato da una volpina, Bibi.

Crédits

Choisis une langue. Clique sur une phrase et glisse son numéro sur l'image correspondante.

Le Long Voyage de Tomi
Manuel Tost, UAB

5. Activité de découverte et conceptualisation grammaticale.

Identification du micro-système des déterminants, à propos d'un titre, dans différentes langues romanes, avec le genre et le nombre (en partie).

Conto **Exercícios**

1 2 3 4 5

Completa o título do conto fazendo deslizar as palavras da língua correspondente. Observa o termo entre as palavras "embondeiro" e "caurins" para poderes identificar correctamente a língua!

princesa, baobab i cauris
 princesa, baobab y cauris
 princesse, baobab et cauris
 principessa, baobab e cauri
 princesa, embondeiro e caurins
 printes, baobab și ghiocuri

la les ul a la la a el i el
 los il els os la o le le

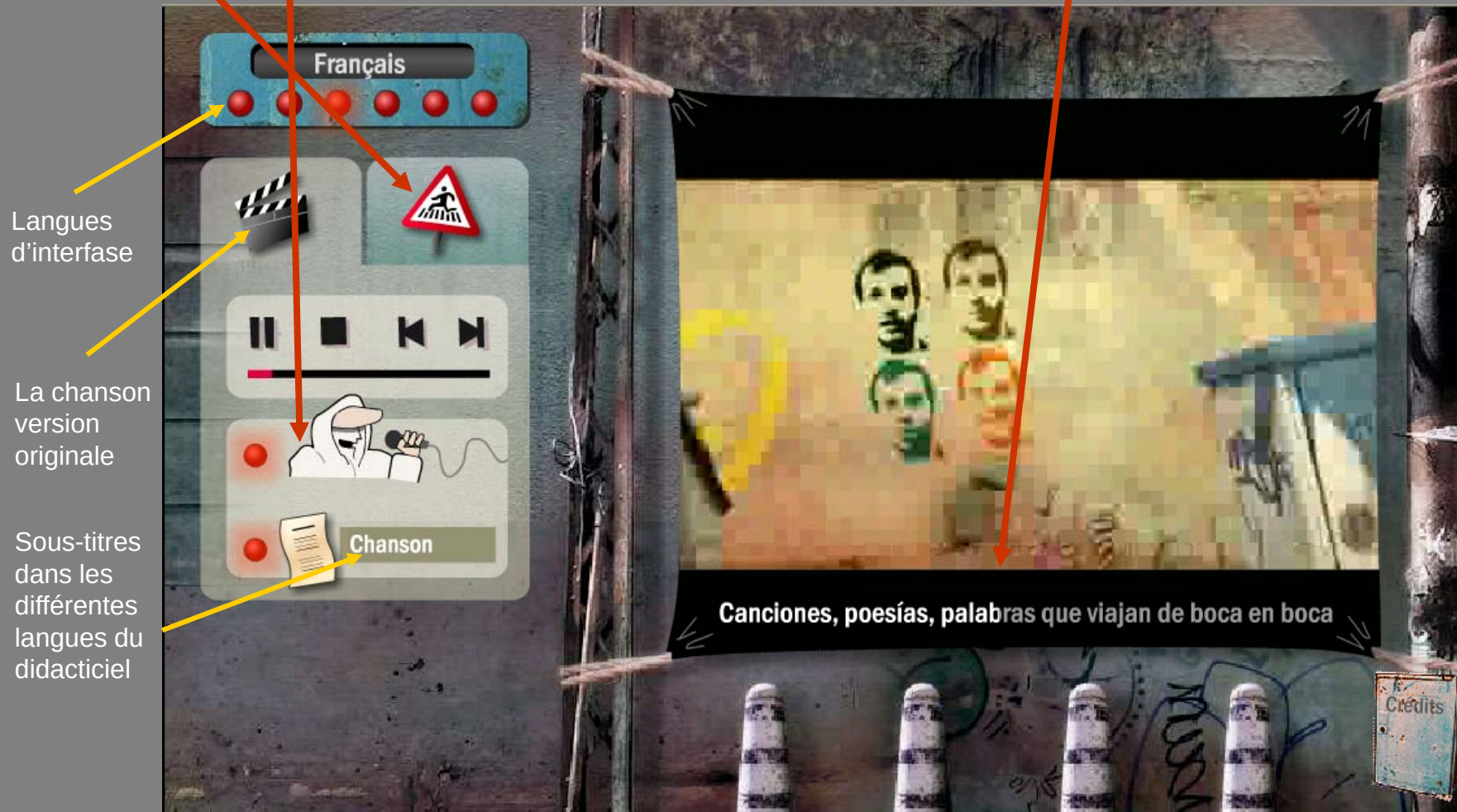
Créditos

La princesse, le baobab et les cauris
 Manuel Tost, UAB

6. Activité orale.

Permet de pratiquer le “karaoke” sur des rythmes que les jeunes aiment bien, le rap.

Les activités qui accompagnent la chanson s’insèrent dans une méthodologie habituellement pratiquée en classe de langue étrangère.



7. Activité de reconstitution audio et graphique

Écoute des extraits plurilingues et reconstruction de la séquence complète du clip.
Cette activité, assez difficile, implique la mémorisation des séquences sonores.



Représentations "abstraites" des différentes séquences musicales, strophes ou refrain, à ordonner.

Le long voyage de Tomi

Tomi, le jeune renard, galope dans la forêt depuis des jours. Il a pris soin de laisser un mot à sa famille : « Ne vous inquiétez pas, je reviendrai quand je serai grand. Bisous. »

Il court sous les grands sapins, traverse des rivières, danse sous une cascade, reprend son chemin et galope encore.

Au bout de quelques jours, Tomi s'étonne : plus de grands pins, juste de petits arbres rabougris.

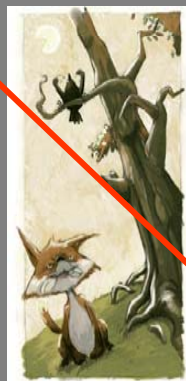
— Comme j'ai grandi ! s'exclame-t-il. Je suis plus grand que les arbres !

L'eau des rivières est froide, les cascades gelées.

— Et pourtant, c'est l'été ! dit Tomi.

Quelques activités possibles sur un segment du texte du conte :

- ❶ *Dis la même chose, mais autrement :*
 - Il a pris soin
 - laisser un mot
- ❷ *Trouve dans le texte un mot qui signifie le contraire de "fort", "sain"...*
- ❸ *Est-ce que tu connais une autre histoire dans laquelle intervient un autre renard ? Raconte...*
- ❹ *Cherche l'intrus dans cette liste : rivière, cascade, fleuve, source, rocher, ruisseau*
- ❺ *Quelle découverte fait Tomi en allant vers le nord ? Explique à tes camarades*





Activités
complémentaires
plurilingues

sur la
reconnaissance
de langues romanes
à l'oral

ou sur du lexique



